ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, КУВЕЙТ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн газар, Кувейт Улсын Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохиролцогч талууд" гэх/,

- хоёр улсын хоорондын харилцааг бэхжүүлэхийн тулд,
- хоёр улсын дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэдийг хоёр улсын хооронд зорчих, ирэх болон буцах явдлыг хөнгөвчлөхийн тулд,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн хэрэгжилт дараах төрлийн паспортод хамаарна:

1. Монгол Улсын хувьд: Дипломат болон Албан паспорт
2. Кувейт Улсын хувьд: Дипломат болон Тусгай паспорт

2 дугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан төрлийн паспорт эзэмшигч Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт визгүй, хураамжгүйгээр нэвтэрч, нэвтрэн орсон өдрөөс хойш зургаан (6) сарын хугацаанд нийт ер (90) хоног хэсэгчлэн эсхүл бүхэлд нь түр оршин суух эрхтэй.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын нутаг дэвсгэрт ажиллахаар томилогдсон Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан төрлийн паспорт эзэмшигч иргэд болон дагалдан ирж, хамт амьдрах гэр бүл, насанд хүрээгүй хүүхдүүд нь хүлээн авагч Хэлэлцэн тохиролцогч талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, ажил үүргээ гүйцэтгэх хугацаандаа виз авах шаардлагаас чөлөөлөгдөнө. Ингэхдээ нутаг дэвсгэрт нь нэвтрэхээс гуч (30) хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа мэдэгдэнэ.

3 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан төрлийн паспорт эзэмшигч Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын иргэд Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд дурдсан түр оршин суух хугацаагаа сунгуулах хүсэлтийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад, тэрхүү улсын хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийн дагуу гаргах эрхтэй.

4 дүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу үүссэн визийн шаардлагын чөлөөлөлт нь Хэлэлцээрийн 1 дүгээр зүйлд дурдсан төрлийн паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийг дагаж мөрдөх үүргээс чөлөөлөхгүй.

5 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч талууд тааламжгүй этгээд гэж үзсэн иргэнийг аливаа тайлбар хийлгүйгээр өөрийн нутаг дэвсгэрт нэвтрэх эрхийг, эсхүл байх хугацааг хязгаарлах болон цуцлах эрхтэй.

6 дугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дотор Хэлэлцэн тохиролцогч талууд хэлэлцээрт дурдсан паспортын загварыг дипломат шугамаар солилцоно.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд Хэлэлцээрт дурдсан паспортод өөрчлөлт оруулсан шийдвэр гарснаас гуч (30) хоногийн дотор шинэ загварыг нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдэнэ.

7 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч талууд нийтийн дэг журам, аюулгүй байдал болон эрүүлийг хамгаалах асуудлаас хамаарч энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн түр хугацаагаар зогсоох эрхтэй. Энэ тухай бичгэн мэдэгдлээ Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдэнэ.

8 дүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, эсхүл тайлбарлахтай холбоотой үүссэн аливаа маргааныг зөвшилцөх, хэлэлцээ хийх замаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

9 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын харилцан тохиролцсоноор энэхүү Хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Хэлэлцээрийн нэмэлт, өөрчлөлт нь 10 дүгээр зүйлд дурдсан журмын дагуу хүчин төгөлдөр болно.

10 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь таван (5) жилийн хугацаанд хүчинтэй байх бөгөөд Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдлээ дипломат шугамаар хүргүүлэх хүртэл дээрх хугацаагаар аяндаа сунгагдана. Энэхүү Хэлэлцээр нь цуцлах тухай мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш ер (90) хоногийн дараа хүчингүй болно.

11 дүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч талууд Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг ханган, энэ тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэнээр хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг Эль-Кувейт хотноо 2013 оны 4 дүгээр сарын 16-ны өдөр монгол, араб, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр нь бүгд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

КУВЕЙТ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDER OF DIPLOMATIC, SPECIAL AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of Mongolia and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as the "Parties"

- Aiming as strengthening bilateral relations between two countries,
- Desiring to facilitate the entry and the exit of the holders of Diplomatic, special and official passports of the national of both countries,

have agreed as follows:

Article1

The following types of passports under the implementation of the provisions of this agreement:

1. for Mongolia: Diplomatic and Official Passports
2. for the State of Kuwait: Diplomatic and Special Passport

Article 2

1. Nationals of both Parties who are holders passports of the types mentioned in Article 1 of this Agreement, may enter into the territory of the other Party, without a visa and fees for a period of time continuous or several stays not exceeding ninety (90) days in a six (6) months from the first date of entry.

2. Nationals of both Parties who are holders passports of the types mentioned in Article 1 of this Agreement, and who are accredited in the territory of the other Party, as well as their spouse and underage children, who accompany them and live with them, may enter into territory of the other Party, without a visa for period of employment provided that notice of the other party before thirty (30) days of arrival.

Article 3

Nationals of both Contracting Parties who are holders passports of the types mentioned in Article 1 of this Agreement, may extend the duration of their stay, after the expiration of the period mentioned in Article 2, after the approval of the competent authorities in the other party to extend the duration of their stay, in accordance with the legal provisions in force at the other party.

Article 4

This Agreement does not exempt nationals of the Parties holding the passports referred to in Article 1 of this agreement from their commitment to respect the legislation applicable in the other Party's territory during their stay.

Article 5

Each Party reserves the right to refuse the entry or the termination of the stay of the persons considered undesirable without giving any reasons.

Article 6

1. The Parties will exchange, through diplomatic channels, samples of passports mentioned in this Agreement, within thirty (30) days after its entry into force.

2. In case of any modification of the passports mentioned in this Agreement, the Parties will exchange through diplomatic channels their new models and information about these passports, within thirty (30) days from its adoption.

Article 7

Each Party may suspend this Agreement in whole or in part, due to reasons of public order or security or health protection. The suspension shall be notified in writing to the other Party through diplomatic channels.

Article 8

Any disputes arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 9

This Agreement can be amended with the consent of both parties. This amendment will be effective according to the procedures mentioned in Article 10 of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall valid for five (5) years and it will be automatically renewed for the same period, unless ether Party may terminate this Agreement by giving a written notice to the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect ninety (90) days after the date of notification.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby one of the parties informs the other in written through diplomatic channels that it has satisfied the constitutional procedures required for it's into force.

Done at Kuwait City, on 16th of April 2013, in two original texts, in Mongolian, Arabic and English languages, each texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

H.E. Mr. Luvsanvandan Bold
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

Sabah Khaled Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

اتفـــاقيـــة
بين
حكومة منغوليا وحكومة دولة الكويت
بشأن الإعفاء من تأشيرة الدخول
لحملة جوازات السفر الدبلوماسية و الخاصة والرسمية

إن حكومة منغولياوحكومة دولة الكويت ، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين "،

رغبة منهما في تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين،

ورغبة منها في تسهيل دخول وخروج حملة الجوازات الدبلوماسية والخاصة والرسمية لكل من رعايا البلدين،

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

الجوازات التي تخضع لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، هي على النحو التالي :

1. بالنسبة لمنغوليا : الجوازات الدبلوماسية والرسمية
2. بالنسبة لدولة الكويت : الجوازات الدبلوماسية والخاصة

المادة الثانية

1. يدخل رعايا أحد الطرفين من حاملي الجوازات المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية إلى أراضي الطرف الآخر من دون الحصول على تأشيرة دخول وبدون رسوم وذلك لإقامة متواصلة أو لعدة إقامات لا تتجاوز مدتها الإجمالية تسعين (90) يوم خلال فترة ستة أشهر من تاريخ الدخول الأول .

2. يسمح لمواطني الطرفين، من حملة الجوازات المذكورة في المادة الأولى من هذه الاتفاقية والمعتمدين في البعثات التمثيلية لدى الطرف الآخر ، وكذلك أزواجهم وأطفالهم القاصرين الذين يرافقونهم ويعيشون معهم ، بالدخول إلي أراضي الطرف الآخر والإقامة بدون تأشيرة طيلة فترة عملهم بشرط إشعار الطرف الآخر بذلك قبل موعد الوصول بـ (30) يوماً .

المادة الثالثة

يجوز لحاملي جوازات السفر المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية ، تمديد مدة إقامتهم ، بعد انتهاء المدة المذكورة في المادة (2) ، وذلك بعد موافقة السلطات المختصة لدى الطرف الآخر لتمديد فترة إقامتهم ، وفقا للأحكام القانونية المعمول بها لدى ذلك الطرف .

المادة الرابعة

إن هذه الاتفاقية لا تعني إعفاء مواطني الطرفين الذين يحملون جوازات السفر المذكورة في المادة (1) من هذه الاتفاقية ، من التزامهم باحترام القوانين المعمول بها في أراضي الطرف الآخر أثناء إقامتهم.

المادة الخامسة

يحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في رفض دخول أو إنهاء إقامة الأشخاص الذين يعتبرون غير مرغوب فيهم دون إبداء أسباب لذلك .

المادة السادسة

1. يتبادل الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية نماذج من جوازات السفر المذكورة في هذه الاتفاقية ، خلال ثلاثين (30) يوماً بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

2. في حالة حدوث أي تعديل في جوازات السفر المذكورة في الاتفاقية ، يقوم الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية بتبادل النماذج الجديدة ومعلومات عن هذه الجوازات وذلك خلال ثلاثين (30) يوماً من اعتمادها.

المادة السابعة

يحق لكل طرف تعليق هذه الاتفاقية كليا أو جزئيا ، لأسباب تتعلق بالنظام العام أو الأمن أو حماية الصحة . ويخطر الطرف الآخر بهذا التعليق كتابة عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة الثامنة

أي نزاع ينشأ بين الطرفين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، يتم تسويته من خلال المشاورات والمفاوضات.

المادة التاسعة

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين. وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقا للإجراءات المنصوص عليها في المادة10 من هذه الاتفاقية .

المادة العاشرة

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (5) سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة، ما لم يقم أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الأخر عن رغبته في إنهاء العمل بهذه الاتفاقية من خلال إشعار خطي يوجه للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية . ويصبح الإنهاء نافذ المفعول بعد مرور تسعين (90) يوماً من تاريخ الإخطار .

المادة الحادية عشر

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أي من الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها .

حررت في مدينة الكويت ، الثلاثاء الموافق 16 أبريل 2013، من نسختين أصليتين باللغات المنغولية،العربيةوالإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة منغوليا	عن حكومة دولة الكويت
لوفسانفاندان بولد وزير الخارجية	صباح خالد الحمد الصباح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية